Copyright © King Saud University

٤٩٤ الشذور الذهبية والقطع الأحمدية في اللغة التركية ،
ش أ تأليف أحمد بن سليمان؟ . كتبت في القرن الثاني
عشر الهجري تقديرا .
٣٨ ق ١٣ س ٢ر٢٠×٢ر١٤سم
٤٢٢٠ نسخة حسنة بأولها نقص ، خطها نسخ حسن
ايضاح المكنون ٢ : ٤٢ الكشاف : ٣٣٥ وفيهما
اسم المؤلف صالح بن محمد ، وفي أول النسخة ٤٨٩٢ المؤلف
هو أحمد بن سليمان .
١- اللغة التركية أ- المؤلف ب - تاريخ النسخ .

Copyright © King Saud University

المكتبة المركزية - جامعة الرياض - قسم المخطوطات
٤٤٤٠ ف ١٨٧٣

قد جمع الله له بين الحفظ والفهم فشمرت ساعد الجد
والاجتهاد وجنبته التعقيد، فلم ازل ملازما لما انشدت
له حتى تم المصادر ومايشتق منها ناسخا وناسجا ذلك على
منوال العربية، والاسماء التركية، والاسماء بانواعها
والادوات باوضاعها، فجمعت هذه الرسالة طبق ما
حفظ، ورتبتها على منوال ما لفظ، فجاءت بحمد الله
سلكا منظما واسطة الفوايد، سطورها فرايد القلايد
وترجمتها بالشذور الذهبية، والقطع الاحمدية، فى
اللغة التركية، والمسئول والمأمول، ان يلاحظ
بعين القبول، وان كان المتقدمون قد صنفوا فى هذا الفن
كتبا جمة الفوايد، عالية الشرف متينة القواعد،
غيران الطباع تميل الى كل جديد، وان لم يكن فوق
ما القوه من مزيد، فعلى هذه القضية جمعت هذه الرسالة

Copyright © King Saud University

على ترتيب المصادر كثيرة التداول ، وكذلك الاسماء
ليكون ما فيها سهل المأخذ قريب التناول ، ورتبتها
على مقدمه واربعة اركان وخاتمه ، رزقنا الله واياك
حسن الخاتمه ، اعلم ايدك الله انى ما وضعت كلمه فى هذه
الرسالة الا بعد ان قابلتها بكتب الائمة المشهوره ،
الراسخين فى اللغات المهره ، وان كان الشئ يعرف
بالبديهه فجمع عندى فى تاليف هذه الرسالة ينف وثلاثون
كتابا فى اللغات المختلفة من عربى ، وتركى ، وفارسى ،
وتركى وفارسى ، وتركى ونوائى ، وتركى وبهلوى ، مثل
اختري الكبير ، ومرقات ، ونعمة الله ، وحليمى چلبى ، وصحاح
العجمى ، وصحاح البيان ، وجواهر العقود ، وتحفه الادب ،
وابن ملك ، وسلسله الذهب ، ونصاب الصبيان ، ودانستن
ونسخة الشاهدى ، وتحفة حسام ، ولغات الكلستان ،

وايضا

وايضا ابيات الكلستان العربية معا وشرحها ، ولغات
المثنوى لمنلا اخنكار العربية ، ومما من الله تعالى علىّ به
فى تحرير هذه الرسالة بان يسر لى شرح الكلستان بالعربى ،
احدهما لسيدى على ، والاخر لسورى چلبى ، خوجة
السلطان مصطفى ابن السلطان سليم عليهم الرحمة
والرضوان ، وشرح ديباجة الكلستان لمن نذكر قريبا
ان شاء الله تعالى ، وغير ما ذكر من كتب ديباجة لم نذكر
اسماها تنبيه لطيف ينبغى بانه فى هذا المحل وهو ان
جميع ما ذكر من الكتب ليس فيها كتاب موضوع لتعليم
اولاد العرب اولا وبالذات ، وان فهم مقابله العربى
ضمنا ، ورسالتنا هذه موضوعة اولا وبالذات لتعليم
التركى وان فهم منه مقابله العربية ضمنا ، ورسالتنا
هذه موضوعة اولا وبالذات لتعليم التركى ، وان فهم

منه مقابله العربي ضمنا ، ورسالتنا هذه موضوعة
اولا لتعلم التركي ثم ان عند تمامي هذه الرساله اطلعت
على ترجمات منسوب للعلامه ابي حيان النحوي عليه الرحمه
قال في ديباجته جعلته على قواعد العربية ، وسميته
بالدرة المضية ، في اللغة التركية ، وقد فضل واجاد
ولكن هيهات لا يلزم في مهارته في اللغوية ان يكون كذلك
في لسان غيره فرق بين نشأ بين اظهر القوم وخاض العجاج
في انشاء ابياتهم وفي اللغات المختلفة ، وفهم معانيها
المترادفة والموتلفة ، وغيره وايضا تركي زمانه تركي
متروك في زماننا في بلاد التركية العثمانية ، وان يكن
مستعملا في نواحي وضواحي الكفة وتلك الديار التترية
فاني لما توجهت تلقاء تلك الديار وجدتهم يتكلمون به كما
ذكرنا ، ومما من الله تعالى علي به في هذه المدة بان يسر لي

شرح

شرح التلخيص للشيخ سعد الدين التفتازاني محشيا من اوله
الى اخره فكان ذلك من جملة المراد وبالجملة الانسان لا يخلو
من الخطاء والنسيان ، والمرجو من الواقف على هذه الرساله
ان اطلع على قصور وفتور ونقصان ان يحمله على طغيان
القلم وان امكنه ان يصلح ما عثر عليه وان يرفع نقطة
عين دايرة الاغراض ، فالله يصلحه وينظر اليه ، وان
لا يكشف المهمن ويعرض عن الاعراض ، ومذهبي العجز والسلام
هذه المقدمه في بيان ما يحتاج اليه الشارع في هذا الكتاب
من كل معنى مستطاب ، ابينه لك بعون الملك الوهاب ،
منقولا من كتب الائمة الانجاب ، ومزبورا في لغتهم على افصح
خطاب ، اعلم اسعدك الله وهداك الى اقوم طريق الصواب
ايها الشارع في هذه اللغة لابد انك تعرف اولا ان الحروف
التسعة والعشرين منها ما هو مستعمل ومنها ما هو كالجود فيه

Copyright © King Saud University

ويعرف ايضا انه يستعمل فيه حروف اخر تسمى الحروف
المعجمة لا تستعمل فى العربي لتكون على بصيرة فى سعيك
ولتنطق كل حرف بما يستحقه فالمهجور فيه حروف اربعة
الاول الثاء الثانى الذال الثالث الصاد الرابع
الظاء فالاحرف المذكورة لا تستعمل فى اللسان التركى وان
وجد شئ منها فهو اما منقول من اللسان العربي او من
تحريف العوام قال صاحب التأليفات البديعة تحفة آل
عثمان ذو النور الساطع مولانا محمد ابن عثمان ابن على
الشهير باللامعى ما معناه بالتركى فى شرح ديباجة
الكلستان للشيخ سعد الدين عليهما الرحمة والرضوان
واما كون الحروف المذكورة تركت فى التركية فلانها لا تخلو
من الغلط والثقل واما كونها فى اللسان العربي فلاعجاز
المحمدى وبلاغة القرآن التراكيب والمحسنات المرضية حتى

لا

لا يدركه ولا يقابله لسان كل ملسان هكذا قرره اللامعى
واما الحروف الاخر التى تستعمل فى التركية دون العربية
فثلاثة حروف وهى الباء والجيم والكاف وتسمى الحروف
المعجمة وتمييز هذه الحروف بان يوضع تحتها ثلاث نقط
علامة لها وهذا وجه تسميتها بالحروف المعجمة لكونها
تعجم بالنقط هكذا علله بعضهم ولا مانع ان يكون وجه
تسميتها بالمعجمة لاختصاصها بغير العربية فتكون عجمية
بهذا الاعتبار تامل سروري چلبي فى شرح الكلستان فانه
يذكر هذه الحروف الثلاثة بالفارسية بان يقول مثلا
بالباء الفارسية وبالجيم الفارسى واعلم ان مخارج هذه
الحروف الثلاثة وهى الباء مثل پادشاه وقوپرمق
مخرجها بين الباء العربية والفاء ويوضع تحتها ثلاث
نقط علامة لها والكاف مثل كوك واكمل مخرجها بين

Copyright © King Saud University

القاف والكاف العربيّة ويوضع فوقها ثلاث نقط
علامة لها والجيم مثل چاوش وايجك مخرجها بين
الجيم العربيّة والشين ويوضع تحتها ثلاث نقط علامة
لها الى هنا انتهى بيان الحروف المستعملة فى التركيّة
وبيان الغير المستعملة فى العربيّة مفهومًا جميع ما ذكر
من كلام اللامعى فى الديباجة وانا ايضا ابيّن لك
شيئا مما ينبغى بيانه وذلك ان اللام تكون مفخمة ومرققة
فلابد من الحرفين المفخمة والمرققة لتمتاز كل منها عن الاخرى
وذلك لدفع الالتباس عنك عند تعلمك هذه اللغة فاللام
المفخمة اميزها لك بثلاث نقط والاخرى خالية عن النقط
مثل آل وال فالمفخمة بمعنى خذ والمرققة بمعنى اليد فلولا
ذلك لالتبس الفعل الاسم لتشبيهه له فى الرسم الى هنا
انتهى بيان المقدمة فينبغى ان يكحل باثمد مطالعها فهى
تنتج

المكتبة المركزية - قسم المخطوطات

تنتج لك الرقيا الى اعلا ذروة المراتب، وتوصلك الى سوالك
فى هذه المناقب، والان حق لنا ان نشرع فى المقصود،
بعناية الملك المعبود، ولا رب غيره، ولا يرجى الا خيره،
الاول فى بيان المشتقات بقدر الامكان مما ينبغى معرفته
وهى على ثمانية ابواب جاء موافقا لعدد ابواب الجنة،

الباب الاول فى بيان المصدر،
الباب الثانى فى بيان الامر،
الباب الثالث فى بيان النهى،
الباب الرابع فى بيان الماضى،
الباب الخامس فى بيان المضارع
الباب السادس فى بيان اسم الفاعل،
الباب السابع فى بيان علامة النفى،
الباب الثامن فى بيان علامة الجمع

Copyright © King Saud University

الباب الاول في بيان المصدر في التركي كل كلمة اخرجها منك او مق فحينئذ يكون ميزانا للمشتقات

العلم	الفهم	التعلم	القراءة	الكتابة
Dottrina	intender	docimento	lettione	Scrittura
بلمك	اكلمق	اوكرنمك	اوقومق	يازمق
الامر	المجيء	الذهاب	القعود	القيام
comando	la venuta	l'andare	il sedere	alzarsi
بويرمق	كلمك	كيتمك	اوتورمق	قالقمق
الوقوف	الاكل	الشرب	السماع	النظر
il fermare	magnare	bevanda	il sentire	la vista
طورمق	يمك	ايچمك	ايشتمك	باقمق
الرؤية	الارادة	الكلام	القول	التربية
la visione	sentire	la parola	il ditto	allevare
كورمك	كوسترمك	سويلمك	ديمك	بسلمك
العمل	الخوف	الوقوع	الرمي	الخط
il fatto	pavura	cascare	il gettare	il mettere
اتمك	قورقمق	دوشمك	اتمق	قومق
النشر	النوم	الاضطجاع	الحرق	الدخول
l'ordinare	dormire	appoggiare	abbruggiare	l'entrare
اوزتمك	اويومق	ياتمق	ياقمق	كيرمك

الخروج	الربط	الحل	الكنس	الحلب
il forbire	legare	il sciogliere	il scopare	mungere
چقمق	باغلمق	چوزمك	سپورمك	صاغمق
القطع	الضرب	الهروب	الوصول	الاعطاء
tagliare	il battere	la fuga	l'arrivo	il dare
كسمك	اورمق	قاچمق	ايرمك	ويرمك
الاخذ	البيع	الشراء	الشفاعة	العجن
il pigliare	il vendere	il comprare	intercessione	la pasta
المق	صاتمق	صاتن المق	ديلك ايلمك	يوغرمق
الطبخ	الفلق	القلع	العد	الولادة
il cucinare	aprire	staccare	il n…	natale
بشرمك	يارمق	چقارمق	صايمق	طوغرمق
النسيان	الحياء	السؤال	البذر	الطلب
il scordare	vergogna	il domandare	il seminare	il domandare
اونتمق	اوتانمق	صورمق	صاچمق	استمك
الركوب	النزول	المضغ	البلع	النوال
montare	descendere	[illegible]	inghiottire	[illegible]
بنمك	اينمك	چيكنمك	يوتمق	استمك
التغوط	الزيادة	النقصان	الابتداء	الفراغ
صيچمق	آرتمق	اكسلمك	باشلمق	بوشلمق
	abondanza	mancamento	principio	vacuita

Copyright © King Saud University

cucitura volare battere bullitura il buso / Cross (?)

الخرق الغلي السرقة الطيران الخياطة

elkhieta eltiran elsurka elgralle elkhurk

دلك قاينمق اوغرلق اوجمق ديكمك

to crying to laughe to snuzing to cough to strangling

الخنق السعال العطاس الضحك البكاء

elbiker elzhak elatas elsaial elkhunk

بوغمق اوكسريك اقسرمق كولمك اغلمق

to kotting peace to kiss to liking to bitting

العض المص البوس الصلح البل

elbell elsulh elbous elmus elod

اصرمق امتمك اوپمك بارشمق اصلمق

a ship to sink to find to wash to crucifie

الصلب الغسل العوم الغطس الغرق

elgreur elgruts elgrusell elsulb

اصمق يومق يوزمك طالمق باتمق

to ruine to build to kill to flee to cut throate

الذبح السلخ القتل البناء الهدم

elhudem elbena elkutle elsulkh elzubh

بوغزلمق اوزمك اولدرمك يابمق يقمغ

to make angry to fill to put to take care to take care

الاحتراس الرفع الحط الملو السب

elsub elmelloo elhut elrufah elhtras

صاقنمق قالدرمق قومق طولدرمق اداملق

to be angry to coach birds to lock to open to be angry

الشتم الفتح القفل الصيد الخصام

سوكمك آچمق قيامق آولمق چكشمك

elkhassam elsid elkufle elfutah elshattem

to double to escape to keep to hide

الاخفاء الحبس التخلص اللف الثاني

elluf eltukhleess eltuahbe elakhifa

كيزلمك صقلمق قورتارمق صارمق قاتلمق

To smell to spread to swell to suffer

النفخ الانتفاخ الفرش الشم الذوق

elshum elfirsh elsh elnufekh

اوفلمك شيشمك دوشمك قوقلمق طاتمق

To Warm to clean to teach one against to empty to shrouke

اللبس الصب الصدم المسح التسخين

eltuskhine elmeshh elsudum elsub ellums

دكمك دوكمك دوقنمق سلمك اصتمق

To draw to draw to clarifie to cooll

التبريد المرور السحب الجر الوجدان

elger elsahb elmoroor eltbreed

صوغتمق كچمك چكمك سوركمك بولمق

To turn to weave to present to call to grow rich

الغناء الصياح الهبة النسج الفتل

elfutla elnessege elwahbe elsiah elgruna

بايلمق چاغرمق باغشلمق دوقمق بوكمك

To be melancholy to promise to love to bespeake to prevaile

الانتخاب التوصية المحبة الشرط الغيظ

elgride elshurt elmahube eltoosea eltukhab

اوكرتمك اصمرلمق سومك برقمق انجمك

To measure to bury to weigh to weare

الارتعاش اللبس الوزن الدفن الكيل

ديترمك كيمك طارتمق كومك اولچمك

elkile eldufen elwuzen ellebs

Copyright © King Saud University

By Truth

To make to returne — to lye — to speake — to be handsome

الحسن	التصديق	التكذيب	العود	الصيرورة
elhusn	eltesteeck	eltukdeeb	elaood	elsiboorae
يلاشمق	اينانمق	يلانلمق	دونمك	اولمق
الاتكاء	اللعب	الادلاء	الاطفاء	الخدعة
	to play / ellaāub			
طيانمق	اوينمق	صارقمق	سوندرمك	الدامق
الابراد	الاحتقار	الحفظ	التزيين	الزرع
			to rejoice / etteezeen	to sow / elzurrah
كوترمك	خورلمق	ازبرلمك	دوزمك	اكمك
الحصاد	الجمع	اللمس	المدح	الذم
بچمك	دريلمك	شله	اوكمك	سوكمك
الخلق	الشنق	التعليق	التاوب	المسابقة
يراتمق	آصمق	آصمق	اسنمك	قاچشمق
المرولة	العجلة	البطو	الجري	التعب
يلمك	اويلمق	اكلنمك	سكرتمك	يورلمق
الهضم	الفرح	الغم	الطلب	النط
سكرمك	سونمك	طصلنمق	اسنمك	صيچرمق

presente imperativo

الباب الثاني في بيان الامر الامر في التركي كل كلمة جردت
من علامة المصدر وهي مك او مق وما بقي يكون امر حاضرا

The Present — to Learn

حاضر الامر

اعلم	افهم	تعلّم	اقرا	اكتب
بل	اكله	اوكرن	اوقى	ياز
اوفي	تعالى	اذهب	اقعد	قم
بيور	كل	كت	اوتور	قالق
اقف	كل	اشرب	انظر	اوري
طور	يه	ايچ	باق	كوستر
تكلم	قل	ربّي	اعمل	خف
سويله	ده	بسله	ايله	قورق
اقع	ارمي	حطّ	غطى	نم
دوش	آت	قو	اورت	اويو
اضطجع	احرق	ادخل	اخرج	اربط
يات	ياق	كير	چيق	باغله

Copyright © King Saud University

حل	اكنس	احلب	ارغى	اقطع
چوز	سپور	صاغ	صاپيوير	كس
اضرب	اهرب	اوصل	اعطى	خذ
اور	قاچ	اير	وير	آل
بع	اشتر	اشفع	اعجن	اطبخ
صات	صاتين آل	ديلك ايله	يوغر	پشور
افلق	اقلع	عد	اولد	انس
يار	چقار	صاى	طوغر	اونت
استحى	اسئل	ابدر	اطلب	اركب
اوتان	صور	صاچ	استه	بين
انزل	امضغ	ابلع	بل	تغوّط
اين	چينه	يوت	اصلت	صچ
بول	زد	انقص	ابتدى	افرغ
ايشه	آرت	اكسل	اباشله	بوشات

اخرق

اخرق	اغلى	اسرف	طين	خيّط
دل	قاينه	اوغرله	اوج	ديك
اخنق	اسعل	اعطس	اضحك	ابكى
بوغ	اوكس	اقصر	كول	اغله
عض	مص	بوس	اصطلح	اغسل
اصر	ام	اوپ	بارش	يو
عوم	اغطس	اغرق	اذبح	اقتل
يوز	طال	بات	بوغزله	اولدر
ابنى	اهدم	احترس	ارفع	انخل
ياپ	يق	صاقن	قالدر	اله
املاء	سب	اشتم	افتح	اقفل
طولدر	ازارله	سوك	آچ	قپا
اصطاد	خاصم	اخفى	خق	خلّص
آوله	چكش	گيزله	صقله	قورتار

Copyright © King Saud University

The Imperative forbidinge

presente negativo dell'imperativo

نهي حاضر الامر

الباب الثالث في النهي النهي في التركي كل كلمة الحق باخرها لفظة مه بعدا لتجريد من علامة المصدر وهي مك او مق وما بقي بعد التجريد يكون نهيا حاضرا مثاله

لاتعلم	لاتفهم	لاتتعلم	لاتقرا	لاتكتب
بلمه	اكلمه	اوكرنمه	اوقومه	يازمه
لاتامر	لاتجي	لاتروح	لاتقعد	لاتقم
بيورمه	كلمه	كتمه	اوتورمه	قالقمه
لاتنفق	لاتاكل	لاتشرب	لاتسمع	لاتنظر
طورمه	يمه	ايچمه	ايشتمه	باقمه
لاترى	لاتورى	لاتتكلم	لاتقل	لاتربي
كورمه	كوسترمه	سويلمه	ديمه	بسلمه
لاتعمل	لاتخف	لاتقع	لاترمي	لاتحط
ايلمه	قورقمه	دوشمه	اتمه	قومه

لاتتر

لاتستر

لاتنش	لاتنم	لاتضطجع	لاتحرق	لاتدخل
اودتمه	اويمه	ياتمه	ياقمه	كيرمه
لاتخرج	لاتربط	لاتحل	لاتكنس	لاتحلب
چقمه	باغلمه	چوزمه	سپورمه	صاغمه
لاتقطع	لاتضرب	لاتهرب	لاتصل	لاتعطي
كسمه	اورمه	قاچمه	ايرمه	ويرمه
لاتأخذ	لاتبع	لاتشتري	لاتشفع	لاترد
آلمه	صاتمه	صاتن آلمه	دلك ايلمه	دوندرمه
لاتعجن	لاتطبخ	لاتغلق	لاتقلع	لاتعد
طوغرمه يوغرمه	پشورمه	ياپمه	چقارمه	صايمه
لاتلد	لاتنس	لاتستحي	لاتسال	لاتبدد
طوغرمه	اونتمه	اوتانمه	صورمه	صاچمه
لاتطلب	لاتركب	لاتنزل	لاتمضغ	لاتبلع
استمه	بنمه	اينمه	چينمه	يوتمه

Copyright © King Saud University

لاتبول لاتغوط لاتزد لاتنفض لاتبدی
اشمه صچمه آرتمه اکسلمه باشلمه

لاتفزع لاتطیر لاتحزق لاتغلی لاتسرق
بورمه اوچمه دلمه قاینمه اوغرلمه

لاتنظر لاتخیط لاتسعل لاتعطس لاتضحك
باقمه دکمه اوکسرمه اقسرمه کولمه

لاتبکی لاتقص لاتغص لاتبوس لاتصطلح
اغلمه اصرمه اچمه اوپمه بارشمه

لاتبل لاتغسل لاتعوم لاتقطس لاتغرق
اصلتمه یومه یوزمه طالمه باتمه

لاتذبح لاتقتل لاتبنی لاتهدم لاتحرس
بوغزلمه اولدرمه یاپمه یقمه صاقلمه

لاترفع لاتحمل لاتعلا لاتفرغ لاتسب
قالدرمه الدمه طولدرمه بوشالتمه ازارلمه

لاتشتم

لاتشتم لاتفتح لاتقفل لاتخاصم لاتخف
سوکمه اچمه قپامه چکشمه قورقمه

الباب الرابع فی بیان علامة الماضی فی الترکی

passato figura della 3a persona

كل كلمة الحق باخرها دال مكسورة بعد التجريد من علامة المصدر ويتولد من كسرة الدال ياء فيكون المجموع علامة ماضيا

The past
Partt. peet.
he has learnt
ماضی مفرد الغائب

علم فهم تعلم قرا كتب
بلدی اکلدی اوکرندی اوقودی یازدی

امر جاء ذهب قعد قام
بوردی کلدی کتدی اوتوردی قالقدی

وقف اکل شرب سمع نظر
طوردی یدی ایچدی ایشتدی باقدی

رأی اوری تكلم قال دبّ
کوردی کوستردی سویلدی دیدی سبلدی

Copyright © King Saud University

عمل	خاف	وقع	رمى	حط
ایلدی	قورقدی	دوشدی	آتدی	قودی
ستر	نام	اضطجع	حرق	دخل
اورتدی	اویدی	یاتدی	یاقدی	کیردی
خرج	ربط	حل	كنس	حلب
چقدی	باغلدی	چوزدی	سپوردی	صاغدی
قطع	ضرب	هرب	وصل	اعطى
کسدی	اوردی	قاچدی	ایردی	ویردی
اخذ	باع	اشترى	شفع	شاور
آلدی	صاتدی	صاتون آلدی	دیلک ایلدی	طانشدی
عجن	طبخ	فلق	قلع	عد
یوغردی	پشردی	یاردی	چقاردی	صایدی
ولد	نسي	استحي	سأل	بدر
طوغردی	اونتدی	اوتاندی	صوردی	صاچدی

طلب

طلب	ركب	نزل	مضغ	ابتدا
استدی	بندی	ایندی	چیندی	باشلدی
فرغ	خرق	غلى	سرق	طار
بتوردی	دلدی	قاینذی	اوغرلدی	اوچدی
خيط	خنق	سعل	عطس	بكى
دکدی	بوغدی	اوکسردی	اقصردی	اغلدی
ضحك	عض	مص	باس	هاوش
کولدی	اصردی	امدی	اوپدی	چکشدی
بل	غسل	عام	غطس	غرق
اصلتدی	یودی	یوزدی	طالدی	باتدی
ذبح	سلخ	قتل	دفن	وزن
بوغزلدی	اوزدی	اولدردی	کومدی	طارتدی
بنى	هدم	احترز	دفع	نخل
یاپدی	یقدی	صاقندی	قالدردی	الکدی

Copyright © King Saud University

ملاء سبّ شتم فتح فتل

طولدردی آرادلدی سوکدی آچدی قبادی

اصطاد خاصم اخفا خبّی خلّص

اولادی چکشدی کیزلدی صقلدی قورتاردی

الباب الخامس فی بیان المضارع فی الترکی

کل کلمة الحق باخرها رآء ساکنة بعد التجرید من علامة المصدر فیکون المجموع فعلا مضارعا مسندا للمفرد الغایب

یعلم یفهم یتعلّم یقرا یکتب

داند دریابد فهمد آموزد خواند نویسد

بلر اکلر اوکرنر اوقور یازر

نشیند

یامر یجیٔ یروح یقعد یقوم

فرماید آید رود

بیورر کلر کیدر اوتورر قالقر

یقف یاکل یشرب یسمع ینظر

خورد نوشد آشامد

طورر یر ایچر ایشیدر باقر

یری

futuro sing. della 3: persona

The Subj.

مستقبل مفرد ثالث اشخاص

یری یوری یتکلّم یقول یربّی

بیند نماید

کورر کوستررر سویلر دیر بسلر

یحمل یخاف یقع یرمی یحط

افتد

ایلر قورقر دوشر آتار قور

یستر ینام یضطجع یحرق یدخل

خوابد

اورتر اویور یاتر یاقر کیرد

یخرج یربط یحلّ یکنس یحلب

چقادر باغلر چوزر سبورر صاغر

یقطع یوصل یضرب یهرب یعطی

زند

کسر ایرر اورر قاچر ویرر

یاخذ یبیع یشتری یشفع یرید

آلور صاتر صاتن آلر دیلک ایلر دیلر

یعجن یطبخ یفلق یقلع یهدّ

یوغرر پشورر یارار چقارر صایر

Copyright © King Saud University

يولد ينسى يستحي يسأل يبدر

طوغر اويودر اويانر صورار صاچر

يطلب يركب ينزل يمضغ يبلع

استر بينر اينر چينر يوتار

يبول يتغوط يزيد ينقص يبترى

ايشر صچر آرتار اكسلر باشلر

يفرغ يحرق يغلى يسرق يطير

بوشالدر دلر قاينر اوغرلر اوچر

يخيط يخنق يسعل يعطس يضحك

ديكر بوغر اوكسورر اقسرر كولر

يبكى يعض يمص يبوس يصطلح

آغلر اصيرر امر اوپر بارشر

يبل يغسل يعوم يغطس يغرق

اصلدر يور يوزر طالار باتر

يذبح

يذبح يسلخ يقتل يبنى يهدم

بوغزلر اوزر اولدورر ياپر يقر

يحترز يرفع ينخل يملأ يفرغ

صاقنر قالدرر الر طولدرر بوشالدر

يسب يشتم يفتح يقفل يصطاد

ازارلر سوكر اچار قاپر اولار

agente presente

الباب السادس فى بيان اسم الفاعل اسم الفاعل فى التركى كل كلمة جردت من علامة المصدر وصارت على صورة الامر الحق بآخرها لفظة جى فيكون اسم الفاعل

The Present Tense third Person

عالم فاهم متعلم قارى كاتب

بليجى اكليجى اوكرنجي اوقيجى يازيجي

الباب السابع فى بيان النفى النفى فى التركى هى لفظة مه ولكن تحذف الهها وعلامة نفيها فى الماضى ان تكون

The Preter Third Person he hath not Learnt

قبل الدال المكسورة التى هى علامة الماضى مثاله

ماعلم   مافهم   مانعلم   ماقرا   ماكتب

بلدى   اكلدى   اوكرنمدى   اوقمدى   يازمدى

وهكذا الخ واما علامة نفيها فى المضارع وهى ماء
المحذوفة الالف ان تحل محل الراء التى هى علامة
المضارع بعد ان يلحق بها زاى ساكنة فيكون نفيا للمضارع
المسند للغايب وعلامة نفيها هى لفظة مز مثاله

مايعلم   مايفهم   مايتعلم   مايقرا   مايكتب

بلمز   اكلمز   اوكرنمز   اوقمز   يازمز

وهكذا الخ وعلامة نفيها فى المصدر وهى ماء المذكوره
ان تكون قبل علامة المصدر وهى مك اومق مثاله

عدم العلم   عدم الفهم   عدم التعلم   عدم القراة

بلمك   اكلمق   اوكرنمك   اوقمق

وهكذا

negativo del passato singu
النهي الماضي مفرد اقنوم الثالث

negativo del futuro

The Pres:t he doth not Learn

النهي الآتي

Il mancamento del sapere etc

he has left off Learning

…العلم والباقى

وهكذا الخ الباب الثامن فى بيان علامة الجمع الجمع
فى التركى لفظة لر مطلقا سوآء كان فى الافعال او
فى الاسماء وسواء كان للمثنى وللجمع مذكرا كان اومونثا
تنبيه لا فرق فى اللغة التركية بين المذكر والمونث
ولا بين المثنى والجمع وانما يعلم ذلك بقرينة حالية اومعالية
واما علامة المتكلم ومعه غيره حال اسناد الفعل الماضى
هى كاف عربية اوقاف ساكنة والضابط فى ذلك ان
كل مصدر علامته مك فكاف اومق فقاف والاكثر
الغالب هى الكاف تلحق اخر علامة الماضى وهى الدال
المذكورة آنفا مثبتا كان الفعل اومنفيا مثال المثبت

علمنا   فهمنا   تعلمنا   قرانا   كتبنا

بلدك   اكلدق   اوكرندك   اوقودق   يازدق

هكذا الخ ومثال المنفى منها

passato plurale della prima persona

Wee have Learnt

Copyright © King Saud University

negativa passata della 1a persona plurale

Wee have not Learnt

ناهي ماضي متكلم اقتنوع الأول

ماعلمنا مافهمنا ماتعلّمنا ماقرانا ماكتبنا

بلمدك اكلمدق اوكرنمدك اوقيمدق يازمدق

وهكذا الخ واما علامة المتكلم ومعه غيره حالـ
اسناد الفعل المضارع هي زاى ساكنة تلحق اخر علامه
المضارع وهي الراء في الاثبات ولفظة مز في النفي
وقد تكون علامة المتكلم ومعه غيره في المضارع المثبت
لفظة لور وتحلّ محلّ علامة المضارع وهي الراء فمثال
المضارع المثبت بالزاى قولك

present futuro plurale della pa persona

The first Person Pl: Prest We learn

نعلم نفهم نتعلّم نقرا نكتب

بلرز اكلرز اوكرنرز اوقورز يازارز

متكلم اقتنوع الأول

وهكذا الخ ومثال المضارع المثبت بلوم قولك

a Question Doe you learn

نعلم نفهم نتعلّم نقرا نكتب

بلورز اكلورز اوكرنورز اوقورز يازارز

اقتنوع الثاني

وهكذا

negativa del dei detto

وهكذا الخ ومثال المضارع المنفي للنفي الجمع قولك

Wee doe not learn

مانعلم مانفهم مانتعلّم مانقرا مانكتب

بلمزز اكلمزز اوكرنمزز اوقومزز يازمزز

واما علامة جمع المخاطب حال اسناد الماضي مثبتا كان
او منفيا هي لفظة كز المذكورة تلحق اخر علامة الماضي
وهي الدال فمثال الماضي المثبت للمخاطب ومعه غيره

2a persona del passato plurale

Did you learn

علمتم فهمتم تعلّمتم قراتم كتبتم

بلديكز اكلديكز اوكرنديكز اوقيديكز يازديكز

اقتنوع ثاني الماضي

وهكذا الخ ومثال الماضي المنفي كذلك نفي الماضي المخاطب

Did you not learn

ماعلمتم مافهمتم ماتعلّمتم ماقراتم ماكتبتم

بلمديكز اكلمديكز اوكرنمديكز اوقومديكز يازمديكز

negativo المنفي

واما علامة جمع المخاطب هي لفظة سز تلحق اخر علامة
المضارع وهي الراء في الاثبات ولفظة مز في النفي

Copyright © King Saud University

proldera della 2a persona plurall

تعلمون تفهمون تتعلّمون تقروٌن تكتبون

Have you learnt

بلورسڭز اڭلرسڭز اوكرنورسڭز اوقورسڭز يازارسڭز

ماضي ثاني اقنوم الماضي

وهكذا الخ واما لفظة لر فعلامة الجمع ان تلحق اخر

الكلمة والكلمة على حالها ماضيا او مضارعا مثبتا

او منفيا وسواء كانت اسم الفاعل او غير ذلك مما يكون

passato della 3a persona plurale

غير المتكلم والمخاطب ولا تدخل على الامر والنهي الحاضر

The pret. Part: Plurall

وهاك مثال الماضي ان تلحق لر اخر علامة الماضي وهي الدال

علموا فهموا تعلّموا قروٌا كتبوا

they have learnt

بلديلر اڭلاديلر اوكرنديلر اوقوديلر يازديلر

ماضي ثالث اقنوم ...

ومثال الماضي المنفي مسندا للغايب ان تلحق لر اخر

negativo

علامة الماضي وهي الدال مع بقاء ما علامة النفي

The third Person Plu: pret. Par:

ما علموا ما فهموا ما تعلّموا ما قروٌا ما كتبوا

they have not learnt

بلمديلر اڭلامديلر اوكرنمديلر اوقومديلر يازمديلر

النفي

مثال

negativo della 3a persona presente plurale

مثال المضارع المثبت مسندا للغايب مع الغير ان تلحق

لر اخر علامة الماضي وهي الراء مثال نفي الاثبات

The Pres. t they doe not learn

ما يعلمون ما يفهمون ما يتعلّمون ما يقروٌن ما يكتبون

بلمزلر اڭلمزلر اوكرنمزلر اوقومزلر يازمزلر

المنفي ثالث اقنوم حاضر ...

ومثال المضارع المنفي مسندا للغايب كذلك ان تلحق لر

اخر علامة نفيه وهي لفظة مز مثال نفي اثبات المجهول

Will you call not learn

ما يتعلّمون ما يتفهّمون ما يتقرّوٌن ما يتكتبون

اوكرنمزلر اڭلنمزلر اوقونمزلر يازلمزلر

seconda persona ثاني اقنوم

ومثال اسم الفاعل ان تلحق لر اخر علامة اسم الفاعل

عالمون فاهمون متعلّمون قارئون كاتبون

sapienti ...

بيلجيلر اڭلجيلر اوكرنجيلر اوقيجيلر يازيجيلر

واما علامة المتكلم وحده ميم ساكنة تلحق اخر الكلمة

سواء كانت فعلا ماضيا او مضارعا مثبتا او منفيا

Copyright © King Saud University

وسواء كانت الكلمة اسما مضافا اليه مفردا كان ذلك
الاسم او جمعا مثال الماضي المثبت مسندا للمتكلم وحده
تلحق الميم اخر علامة الماضي مثاله
علمتُ فهمتُ تعلمتُ قراتُ كتبتُ
بلدم اكلدم اوكرندم اوقيدم يازدم
الخ ومثال الماضي المنفي مسندا للمتكلم وحده تلحق الميم
اخر علامة الماضي ببقاء علامة الماضي مثاله
ماعلمتُ مافهمتُ ماتعلمتُ ماقراتُ ماكتبتُ
بلمدم اكلمدم اوكرنمدم اوقمدم يازمدم
الخ واما المضارع المنفي مسندا للمتكلم وحده تلحق
اعلمُ افهمُ اتعلم اقرا اكتب
بلورم اكلرم اوكرنورم اوقودم يازادم
الخ واما المضارع المنفي مسندا للمتكلم وحده تلحق الميم
اخر

جامعة الرياض المكتبة المركزية قسم المخطوطات

اخر علامة نفيه وهي لفظة مز وقد تحل الميم المذكورة
محل الزاي من لفظة مز وينكشف لك بالامثلة مثاله
ما اعلم ما افهم ما اتعلم ما اقرا ما اكتب
بلمزم اكلمزم اوكرنمزم اوقومزم يازمزم
الخ وهذا بعد علامة النفي وهي بحالها ومثال ما اذا
حلت الميم محل الزاي من مز مثال ذلك قولك
لا اعلم لا افهم لا اتعلم لا اقرا لا اكتب
بلمم اكلمم اوكرنمم اوقومم يازمم
الخ واما علامة المخاطب وحده اثنان احدهما في الماضي
مثبتا ومنفيا وفي اضافة الاسماء وهي كاف عجمية والاخرى
لفظة سن في المضارع مثبتا ومنفيا وايضا تكون له
لفظة سن ضميرا منفصلا اذا عرفت ذلك فنقول في الماضي
المثبت مسندا للمخاطب وحده بعد ان تلحق الكاف العجمية

Copyright © King Saud University

اخر علامة الماضي ببقاء علامة نفيه في بيان بقاء علامة الماضي

ماعلمت مافهمت ماتعلمت ماقرأت ماكتبت

بلمدك اكلمدك اوكرنمدك اوقومدك يازمدك

الخ ونقول في اضافة الاسماء اليه بعد ان تلحق الكاف

العجمية اخر اسم المضاف مثاله رأسك باشك رؤسك

باشلرك ونقول في المضارع المثبت مسند للمخاطب وحده

ان تلحق لفظة سن اخر علامة المضارع وهي الراء مثاله

تعلم تفهم تتعلم تقرا تكتب

بلورسن اكلرسن اوكرنرسن اوقورسن يازارسن

الخ ونقول في المضارع المنفي مسند للمخاطب وحده

بعد ان تلحق لفظة سن اخر علامة نفي المضارع وهي مز

ماتعلم ماتفهم ماتتعلم ماتقرا ماتكتب

بلمزسن اكلمزسن اوكرنمزسن اوقومزسن يازمزسن

الى هنا

الى هنا تم الباب الثامن وبه انتهى الركن الاول

الركن الثاني في بيان الاسماء وهو مشتمل على شذور

وقطع ولم ارتب الشذرات بل جعلت بعضها اخذا باعناق

بعض كيف ما اتفق ووقع شذره من ذلك في بيان اعضاء

الانسان وما يتعلق به على طريقة رسالة حلاج الاعضاء

الرأس الدماغ الجبهة القفاء الاذن

باش بيني آلن اكسه قولق

الحاجب العين الهدب الجفن الخال

قاش كوز كربك قبق بك

الانف الخد الفم الشفة السن

بورن يكق اغز طوداق ديش

اللسان الرقبة اللحية الشارب الشعر

دل بيون صقال بيق قل

الوجه العنق الكتف العضد المعصم

يوز كردن اوموز قول بازو

المرفق اليد الاصبع راحة الكف الظفر

دیرسك ال برمق اوج اجی طرناق

الابط الصدر البطن الظهر الثدي

قولتق كوكس قارن آرقه ممه

السرة الجنب الذكر الدبر الفخذ

كوبك يان سك كوت بوط

الركبة الساق الرجل القدم الكعب

دیز بالدر ایاق طبان اوكجه

المصران الكرش المرارة الطحال القلب

بغرصق اشكنبه اوت طلاق يورك

الفؤاد العرق العظم اللحم الشحم

جكر طمر كمك ات ایج یاغی

الجلد الدم القيح البزاق المخاط

دری قان ایرك توكورك سمك

القطعة في الميامن والمياسر

يمين يسار خلف امام فوق تحت

صاغ صول آرد اوك اوست آلت

في بيان اللبس الظاهر في الانسان

الشاش العمامة العرقية القميص الكم

صارق دولبند طمى كوكلك يك

الذيل اللباس الشروال التكة الحزام

اتك طون شلوار اوچقور قوشق

الخف السرموجة المركوب الصرمة القبقاب

ادك پشمق پابوج پابوج نعلين

في بيان وصف الانسان مع الاقارب مثل الذكر والانثى

Copyright © King Saud University

الزوج	الانثى	الذكر	الرجل	الانسان
عورت ارى	ديشى	اركك	آدم	كيشى
الاخت	الاخ	البنت	الابن	المرأة
قز قرداش	قرداش	قز	اوغل	عورت
الربيبة	الربيب	الوالدة	الوالد	الصبي
اوكى قز	اوكى اوغل	انا	بابا	اوغلان

شذرة في البهائم والطيور والوحوش وحشرات البيوت

البغل	المهر	الحجرة	الحصان	الفرس
قاطر	طاى	قسرق	آت	ابغر
العجل	الجاموس	البقر	الحمار	الجمل
بوزاغى	صوصغرى	صيغر	اشك	دوه
الضأن	التيس	الجدى	العنز	الثور
قيون	تكه	اوغلاق	كچى	اوكوز

الصوف	الذنب	القرن	الرطليس	الكبش
يوك	قويرق	بوينوز	قوزى	قوچ

المقطعة في بيان الوحوش

الخنزير	الدب	الذئب	الضبع	الاسد
طوكز	آيو	قورد	صرتلان	ارسلان
الثعلب	القط	الكلب	النسناس	القرد
تلكى	كدى	كوپك	شادى	ميمون
العرسة	الفأر	العقرب	الثعبان	الارنب
كلنجك	سيچان	عقرب	ييلان	طوشان
البق	النمل	الزنبور	الذباب	العنكبوت
تخته بتى	بت	آرى	سيكك	اورمجك
القنفذ	النحل	الدود	الجراد	البرغوث
كربى	بال آرسى	قورد	چكركه	پيره

القطعة في بيان الطيور

الحمام السمان الدجاج الديك الفروج

كوكرجن بلدرجن تاووق خروس پلج

الاوز البط البح البيض الجناح

قاز ووردك انقط يومرطه قنت

الصقر الشاهين الحداة الغراب الوحي

دوغان شاهين چيليق قارغه قوزغون

العصفور الخفاش النعام الكركي الفرخ

سرچه يراسه دوه قوشي طورنه ياوری

القطعة في بيان ما في البحر وحيوانه وما يتعلق به

البحر النهر السمك الضفدع الزحلف

دكز ايرمق بالق قورباغا قابلوبغه

العلق الماء البحر المالح البحر الحلو البطارخ

سوليك صو آجي دكز طتلو دكز بالق يومرطه

الكبر

المركب الغراب المقذاف الفلج الجبل

گمی قدرغه كورك يلكن ايپ

الصاري البرفة المرسة الموج الرغوة

گمی دركی دوبن گمی دمری طلاس كوپك

الشذرة في بيان السموات والارض وما فيهن بقدر الامكان

الله الرسول الملائكة السماء الشمس

الله تكري پيغمبر فرشته كوك كونش

القمر النجم البرق الصاعقة المطر

آی يلدز شمشك يلدرم ياغمور

الثلج الندى السحاب الرعد البرد

قار چه بلوط كوكركرلك صوق

الحر الدفى الصيف الشتاء الشهر

اصجق ايلق ياز قيش آی

Copyright © King Saud University

السنة	اليوم	الساعة	النهار	الليل
ييل	كون	ساعت	كوندز	كيجه
نصف الليل	الظلام	النور	الهواء	الريح
دون يارسى	قراكو	ايدين	ييل	روزكار، هوا
العيد	غدا	امس	اليوم	الصلاة
بيرام	يارين	دون	بوكون	نماز

صلاة الصبح	صلاة الضحى	صلاة الظهر
صباح نمازى	قوشلق نمازى	اويله نمازى
صلاة العصر صلات وسطى	صلاة المغرب	صلاة العشاء
ايكندى نمازى	اخشام نمازى	ياتسو نمازى

الشذرة في بيان الارض وما فيها باختلاف من احجار وغيره

الارض	التراب	الطين	الغبار	الحجر
ير	طپراق	چامور	توز	طاش

الرمل	المكان	الوحل	الجبل	القرية
قوم	يورد	بتاق	طاغ	كوى
البئر	الذهب	الفضة	النحاس	الرصاص
قويى	آلتون	كومش	باقر	قورشون
الحديد	القزدير	الزيبق	المسمار	السواد
دمر	قلاى	ذيوه	اكسرى	بلارك

شذرة في بيان كلمات التضاد والتقابل والتخالف

كبير	صغير	طويل	قصير	عريض
بيوك	كوچك	اوزون	قيصه	آنلى
الاوسط	عالى	واطى	خفيف	ثقيل
اورته	يوكسك	آلچق	يڭنى	اغر
سمين	نحيف	خشن	ناعم	ناشف
سمز	آرق	ايرى	اوفق	قورى

Copyright © King Saud University

طرى بعيد قريب داخل خارج

ياش ايراق يقين ايچ طش

غالى رخيص مليح قبيح جيعان

بهالى اوجوز كوزل چركين آج

شبعان غليظ رقيق يابس رطب

توق قالن اينجه پك تازه

قبل بعد صعب هين قليل

اول صكره كوچ قولاى آز

كثير طبيب مريض نضيف وسخ

چوق صاغ خسته تميز كيركلى

عدو محب عتيق جديد ضيق

دوشمن دوست اسكى يكى طار

واسع نجس طاهر زايد ناقص

بول مردار پاك آرتق اكسك

جز

خبير شر غريب قريب اعوج

اليك كمك ياد خصم اكرى

مستقيم فارغ ملآن خسران فايد

طوغرى بوش طولى زيان اصى

الشذوذة فى بيان الالوان

ابيض اسمر احمر اخضر اصفر

بياض قرا قزل يشل صارى

وردى ازرق كحلى اعمى اطرش

كوكلونى ماوى سورمايى كور صاغر

اخرس الدغ مكسح احدب اقرع

دلسز پلنك كوتورم بوكرى كل

فى بيان اوصاف البيت واساسه

المدينة القرية الحارة المنفا الباب

شهر كوى محله اوا قاپو

Copyright © King Saud University

العتبة الجدار الحائط الحوش السلّم

اشك تمل ديوار حولى نردبان

الاصطبل القصر الطاقة بيت الماء السقف

آخور كوشك پنجره آبخانه طوان

السطح القفل المفتاح الرواق السجن

طام كليد انختر چاردق زندان

السلسلة الطبق اللوح الخزانة الخشب

زنجير تول تخته دولاب آغاج

القطعة في بيان اثاث البيت وما اشبهه

طراحة لحاف مخدّة مرتبه

دوشك يورغان يصدق مندر

ملاءه لباد بساط زليه

چارشف كچه حالى كليم

الشذرة

الشذرة في بيان آلة الحرب

السيف القراب الدرقة القوس الوتر

قليچ قين قلقان ياى كرش

النشاب السكين الخوصة الموسى المسن

اوق بيچاق بچق استره بلكى

القطعة في بيان آلة الخيل

السرج الركاب اللجام الشرع الشريحة

ابر اوزنكى كم ديزكين قولان

وهذه القطعة من اثاث البيت

الوعاء الرحا الطاحون الغربال المنخل

قاب دكرمن دكرمن قالبور الك

القدر الطاجن الكانون الرماد الزناد

چولك تاوه اوجق كول چاقمق

Copyright © King Saud University

الجرافة السكرجة الفانوس القزاز الطشت

فاو چنق فنر شيشه لگن

الخيمة المحراث الزير القلة الدست

چادر صبن كوب بردق تنجره

الجرة الابريق الكحل الدقيق الخبز

دستى ابريق سورمه اون اتمك

العسل الشمع المعرفة الكوز الورق

بال موم بنجه كوب بردغى كاغد

فى بيان الفواكه والنباتات

الفاكهة التفاح الرمان الكمثرى الخوخ

يمش آلمه انار آرمود شفتالو

العنب البلح المشمش الحصرم الغفوق

اوزوم خورما زردالو ورق صلغم

الكرمة التين الجوز اللوز البندق

اصمه انجير قوز بادم فندق

القصب الجنينة الشوك النوى البزر

قامش باغچه ديكن چكردك تخم

الحطب الترنج النارنج السفرجل القرع

اودن اغج قاونى ترنج آيوه قباق

اللفت الخبيز الجزر الفجل الثوم

شلغم ابه گومجى هاوج تورب صارمسق

الحس الكرنب الرجلة البادنجان السلق

مارول لحانه سمزاوت بطلجان پازى

القطعة فى بيان الحبوبات

القمح الشعير الارز الفول العدس

بغداى آربه برنج بقله مرجمك

الدرا الحمّص السّمن الزعتر السمسم

طاری نخود دازیانه زعتر سوسام

القطعة فی الالبان وغیرها

الحلیب اللبن الرایب الجبن السمن الزبد

سود یوغرت پینر یاغ تره یغی

القطعة فی بیان الحرف والصنایع

الشیخ الشاب المعلّم التلمیذ الصّایغ

قوجه کنج اوسطه شاکرد قویمجی

المیزان السندال المطرقة الماسك المحجم

ترازی اورس چکج مشا کومر

الخیاط الابرة المکواة الخیط الحریر

ترزی اکنه اوتی ایپلك ایپك

النجار القدّوم المبرد المنشار المثقاب

دولگر کسر دکری تستره بورغی

الی

الی هنا تم رکن الشذور وهو الثانی الرکن الثالث فی

بیان الضمایر والاشارات والادوات والاضافة وهو

انا نحن انت انتم هو هم

بن بز سن سز اول آنلر

وهو کذلك فی بیان الضمایر المتصلة باللام وهو هکذا

لی لنا لك لکم له لهم

بکا بزه سکا سزه اکا آنلره

وکذلك القطعة فی بیان المظهر نحو ذهبتُ لزیدٍ

زیده کتدم ذهبتُ لزنود زیدلره کتدم معلم من

هذه المسئلة ان اللام بدلها الهاء الساکنة المتصلة

باخر الکلمة والضمایر فی الترکیة ستة لا غیر اثنان للمتکلم

واثنان للمخاطب واثنان للغایب والکلام لا یخلو عن المراتب

الثلاث والمتکلم اما مفرد او غایب او معه غیره والخاطب

Copyright © King Saud University

والغايب كذلك ان لا فرق بين المؤنث والمذكر والجمع كما

بيناه غير مامرة الاسماء والاشارات من هذا الباب

هذا هؤلاء ذلك ذلكم هنا هناك

بو بونلر اول انلر بونده آنده

لا نافية للجنس قولك لا رجل ولا امرأة نه عورتدر نه اردر

من ترجمة ابن كمال پاشا لام الجر هاء ساكنة في اخر الاسم

لا نعم ليس وما غير الا الاستثنا [illegible]

يوق اوت دكل ايرق مگر

ان لو مثله كاف التشبيه هل وهمزة الاستفهام

اگر انجلين گبي مي

عن ومن حتى الى في على مع وبا قبل

دن تا دك ده اوزره ايله

اجل كيف متى اين منفرد وحد

ايچون نيجه قچن قنى يالكز باشقه

الجمع جهه الجمع كل جميع ساير حصه نصف

يكا هپ دوكلي قمو پاي يارم

كامل سوا طابقه قطعه عند لان

بتون برابر بلوك پاره قاتنده زيرا

واو العطف ايضا هكذا معا فقط لابد

دخي وكيرو دخي شويله بيله انجق البته

شيء ماهذا اعجل الطرف اداة التصغير

نسنه بو نه در تز اول اوج جق

للحاشيه ابدا حيثما اداة النداء شخص

كنار هيچ الى راسيه اي وهاي كمسنه

الوجود كان التراكيب منى عنى

وار اولق ايدي تركيبلر بندن مثلي

منا عنا منك عنك منه عنه

بزدن بزلي سندن سنلي اندن انلي

Copyright © King Saud University

منكم عنكم منهم عنهم من هذا عن هذا

از شما از ایشان

سزدن مثله انلردن مثله بوندن مثله

من هؤلاء بونلردن عن هؤلاء مثله وفي هذا دخي بونده

وكذا نعمل في المظهر التراكيب يعني نظيره ده لآخر الكلمة

في فينا فيك فيكم

درمن درما درتو درشما

بنده برده سنده سزده

فيه فيهم في هذا في هؤلاء

انده انلرده بونده بونلرده

وكذا نعمل في المظهر التراكيب يعني نظيره بيله مثاله

معي معنا معك معكم

بامن باما باتو باشما

بنمله بيله بزمله بيله سنكله بيله سزكله بيله

معه معهم مع هذا مع هؤلاء

بااو باایشان

انكله بيله انلرله بيله بونكله بيله بونلرله بيله

وكذا

وكذا في بمثله بنا بزمله الى آخره وكذا نعمل في المظهر

التراكيب باجل نظيره ايجون لآخر الكلمة مثاله

لاجلي لاجلنا لاجلك لاجلكم

برای من برای ما برای تو برای شما

بنم ایجون بزم ایجون سنك ایجون سزك ایجون

لاجله لاجلهم لاجل هذا لاجل هؤلاء

برای او برای ایشان برای این برای اینها

انك ایجون انلر ایجون بونك ایجون بونلر ایجون

وكذا نعمل في المظهر نحو هذا الكتاب لسيدي احمد

رأسي رأسنا رأسه رأسهم

سرم سرما سرش سرشان

باشم باشمز باشی باشلری

رأسك رأسكم رأس هذا رأس هؤلاء

سرت سرتان

باشك باشكز بونك باشی بونلرك باشی

وكذا نعمل في المضاف مثال رأس زيد زيدك باشی

رأس الزيود زيدلرك باشی تأمل في امثلة الاضافة

Copyright © King Saud University

يظهر ما وعدنا به اعلم ان الاضافة فى اللغة التركية تكون
المضاف اليه مقدما على المضاف وهو اما مكسور مثاله
كما سبق وكذلك فى المطهر بيان الاعداد مراتب الآحاد

واحد	اثنين	ثلاثه	اربعه	خمسه
بر	ايكى	اوج	دورت	بش
سته	سبعه	ثمانيه	تسعه	عشره
آلتى	يدى	سكز	طقوز	اون

القطعة فى بيان العشرات

عشرين	ثلاثين	اربعين	خمسين
يكرمى	اوتوز	قرق	اللى
ستين	سبعين	ثمانين	تسعين
آلتمش	يتمش	سكسان	طقسان

اعلم ان ترتيب الآحاد مع العشرات فى التركى بعكس العربى

لا يتقدمون الآحاد على العشرات مثاله من احدى عشر الى التسعة وتسعين

احدى عشر	اثنى عشر	احدى وعشرين	اثنى وعشرين
اون بر	اون ايكى	يكرمى بر	يكرمى ايكى

وكذلك الى التسعة وتسعين

مائتان	ثلثمائه	اربعمائه	خمسمائه
ايكى يوز	اوجيوز	دورتيوز	بشيوز
ستمائه	سبعمائه	ثمانمائه	تسعمائه
آلتى يوز	يدى يوز	سكز يوز	طقوز يوز

اعلم انه من الثلثمائة الى الالف على قياس العربى مثاله

الفان	ثلاثة آلاف	اربعة الاف
ايكى بيك	اوج بيك	دورت بيك
خمسة الاف	ستة الاف	سبعة الاف
بش بيك	آلتى بيك	يدى بيك

Copyright © King Saud University

ثمانية الاف	تسعة الاف	عشرة الاف
سكز بيك	طقوز بيك	اون بيك
عشرون الفا	ثلاثون الفا	اربعون الفا
يكرمي بيك	اوتوز بيك	قرق بيك
خمسون الفا	ستون الفا	سبعون الفا
اللي بيك	التمش بيك	يتمش بيك
ثمانون الفا	تسعون الفا	مائة الف
سكسان بيك	طقسان بيك	يوز بيك
مائتا الف	ثلثمائة الف	اربعمائة الف
ايكي يوز بيك	اوچيوز بيك	دورت يوز بيك
خمسمائة الف	ستمائة الف	سبعمائة الف
بشيوز بيك	التي يوز بيك	يدي يوز بيك
ثمانمائة الف	تسعمائة الف	الف الف
سكز يوز بيك	طقوز يوز بيك	بيك كره بيك

وهذا

وهذا ايضا على القياس العربي

السنه	الشهر	اليوم	الليلة	الاسبوع
ييل	آي	كون	كيجه	هفته

الركن الرابع في بيان الكلمات المشتركة بين العربية والتركية
في الاستعمال وحصل هذا الركن المترجم على حروف المعجم
حرف الالف الله ايه ان شاء الله ادراك انشا
اطلس ابريق افيون انيسون اسبانخ اسفيداج
احرام ادب آبنوس اشهد ان لا اله الا الله واشهد
ان محمدا رسول الله انسان اوتاق حرف الباء
بنفسج بادنجان باميه بن بساسه بشكير بلبل
برش بقلوا باشا بللور بقرج بوزه حرف التاء
تسبيح ترجمان نركش تابوت تنور توبه توت
توتيا تمساح تخت تاج ترياق حرف الجيم جامع

Copyright © King Saud University

جنازه جوز جوهر جنب جمن جاهل حرف الحاء
حرم الكعبه حرف حصير حمام حصان حرف الخاء
خطيب خطبه خنجر خيار خراج خردل خندق
حرف الدال دين درس ديوان دفتر دكان درهم
دنيا حرف الراء رشوه رمال راف رزق
حرف الزاى زنجبيل زقاق زنبه زعفران زرده
زيتون زرنيخ زفت زردآله زمرد زبرجد حرف
السين سوره سطر سقف سماط ساعه سافيه سقه
سبيل سمور سلطان حرف الشين شرح شمله
شاه شلوار شراب شمع شال شمس شمشير شهوه
حرف الصاد صابون صندوق صدقه صلح صنوبر
صحن صراف صبر حرف الطاء طبق طاووس
طنبور طلسم طيلسان حرف الظاء ظلم ظاهر

ظريف

جامعة الرياض المكتبة المركزية قسم المخطوطات

ظريف ظرافه حرف العين عنبر عود عطار
عقيق عرب عجم عناب حرف الغين غريب غوغا
غفر غفير حرف الفاء فنجان فراجه فوطه
فيروز فلان فايده فرون حرف القاف قرآن
قنديل قبه قلم قهوه قفس قربه حرف الكاف
كعبه كتاب كتان كفن كيسه كنافه كروان كافور
كمون كبريت كرسى حرف اللام لعل ليمون لغه
حرف الميم مصحف مكتوب مدرسه مؤذن
محراب منبر مجلد مخزن ماعونيه مهلبيه موز
ملوخيه مطبخ معجون مشربه مسك مصع مرتبه
مقص مذهب مناره مكتب مقبره ميل مسواك
مرجان مرسين منقله حرف النون نفس نقش
نقطه نشان نبات نبق حرف الهاء هدهد

Copyright © King Saud University

هون هندسه هرسیه حرف الواو وکاله وسوسه

حرف اللام الف لا اله الا الله لادن حرف الیاء

یاقوت یاسمین ومن المشترکات ایضا اسماء الشهور ومن

المشترکات ایضا ایام الجمعة فی بلاد مصر واما فی بلاد الروم

فلها اسما تخصها وذلك

احد اثنین ثلاث یوم اربعا خمیس

بازار بازار ایرتسی صالی چارشنبه پرشنبه

جمعه جمعه سبت جمعه ایرتسی ومن هنا وفقك الله

ومن الباب ومن ذلك اسماء الکواکب السبعة السیارة

قمر عطارد زهره شمس مریخ مشتری زحل

ومثله اسماء البروج الاثنی عشر اذا استعملت علی کونها بروجا

حَمَلْ ثَوْرْ جَوْزَا سُرْطَانْ اَسَدْ سُنْبله

قوزی اوکوز قوز ینکج ارسلان بغدای

میزان

مِیزَانْ عَقْرَبْ قَوْسْ جُدْیْ دَلْوْ حوتْ

ترازی عقرب یای اوغلاق قوغه بالق

الی هنا تم الرکن الرابع وبه انتهت الارکان الاربعه ونذکر

لك الخاتمة فی ترکیب الکلام المرکب من المفردات المتفرقة من

مصادر وافعال واسماء وادوات ومشترك وعقدنا هذه

الخاتمة فی ترکیب الکلام فی بیان النفس المتکلم مع الغیر فی المضارع

ابتدات باسم الله تعالی وایضا الصلاة والسلام

باشلدم الله تعالی تلك آدیله ودخی صلاة وسلام

علی سیدنا محمد المصطفی وعلی آله واصحابه

سیدمز محمد مصطفی اوزرینه وآل واصحابی اوزرینه

اتیت به شفیعا من بعد هذا لاجل کلام الترکی کتبت

کتوردم آنلری شفیع کتوردم آندن صکره ترکی سوزلجون یازدم

کلمات حتی نتکلم باللسان الترکی اعلم یا ولدی قرأة العلم

سوزلرتا تورکی دلله سویلیه سن بلکل ای اوغل علم اوقومق

فرض لا فايدة في الجهل لانهم قالوا الجاهل مثل الاعمى
فرضا جهلده فايده يوقدر زيرا عشلركه جاهل كور كبيدر
افتح عينك حتى لا تكون من العميان قبل تعلم اللغة
كوزلكِ آچ تا كه كورلردن اولميه سن اول لغت اوكرن
لانّ اللغة قفل العلوم وايضا اجلس مع العلماء
زيرا لغت علومك كليديدر ودخی علما ايله اوتور
واهرب من الجهلاء ان كنت نظيفا يعملوك وسخا
وجاهللردن قاچ اكر تميز ايسك سنی كيرلی ايدرلر
لان الشمس عالية ومضيئة وقطعة من السحاب تسترها
زيرا كونش يوكسك ونورليدر وبر پاره بلوط آنی اورتر
قم نذهب بك للمدرسة نقراء الدرس وبعد هذا نجى
قالق سنكله مدرسه يه كيده لم درس اوقيه لم اندن صكره كله لم
نكتب ونأكل الفواكه جاء زمانها من كمثرى وعنب وغير هذه

الا

يازالم ويمشلو يه لم زماني كلدی آرموددن اوزومدن وبوندن غيری
الاشياء ايضا ناكل ونشرب السكر انت اين ذهبت انا طلبتك
نسنه لردن دخی يه لم وشكر ايچه لم سن قنده كتدك بن سنی استدم
امس انا ما جئت لك الطين والوحل كان كثيرا جاء الشتاء
دون بن سكا كلمدم چامور وبتاق چوق ايدی قيش كلدی
وذهب الصيف هذه الليلة ننام وفي غد نذهب للجنينة
وياز كتدی بو كيجه ياتالم وياربن باغچه يه كيده لم
وصلاة المغرب انت اذهب للبيت الصباح ايش تقرا
واخشام نمازندن سن اوه كيت صباح نه اوقورسن
يا ولدي انت قل لي اقرا الكافية وكتب اللغة والادب
اى اوغل سن بكا دى كه كافيه ولغت وادب كتابلرينی اوقورم
لانّ طلبنا العلم جميع هذه الكتب يعرفونها يا نور عيني
زيرا علم طالبلری دخی بو كتابلری اوقورلر اى كوزم نوری

Copyright © King Saud University

هذه الشذور الذهبية رسالتك امسكها واحفظها مليح
بوشذور ذهبيه سنك رسالكدر برخوش طوت وا زبر له
لاجل فهم التركى ولاجل تكلم اللسان التركى امسك هذا
تركى اكلمق ايچون وتركى سويلمك ايچون طوت . بو
الكتاب الذهب هو يكون باقيا لا يكون فانيا مثل الذهب
التون كتابى بو باقى اولور التون كبى فانى اولمز
هذا الوقت ايش كلت هل حلوا اكلت ام حامضا ادخل البيت
شمدى نه ييدك طتلومى ييدك اكشيمى كير اوه
هات من داخله قلة ما اشرب والبس قفطانك ولف عمامتك
ايچمدن بر بردق صو كتور ايچه يم و قفطانكى كى وه ولبندكى صار
وخذ الاجازة من ابيك نذهب لقاضى العسكر نبوس يده
وبابا كدن اجازت آل قاضى عسكره كيدلم الني اوپه لم
ونكون ملازمينه تعالى قبل نذهب السوق نا خذ صوفا

نعطيه

وملازملرى اوله لم كل اول بازاره كيدلم بر صوف اله لم
نعطيه للخياط يخيطه قفطانا وجميع خرجه نعطيه
ترزيه كيدلم قفطان دكسون ودوكلى خرجنى ويره لم
حتى يخيطه قوام انا اطلب الذهاب لاسطنبول
تاكه دكسون بن اسطنبوله كتمك استرم
لاجل القرآءة ولاجل ما نلقى اخوتى هناك وايضا والدى
اوقومق ايچون واندن قرداشلريمه بولشمق ايچون ودخى بابام
هناك ولكن انا متى اطلب الذهاب اخذ معى كتبا نفيسة
اندهدر ولكن بن كيدجك اولسه‌م كتمك استرم يانمجه نفيس كتابلر آلورم
وازرا وكتانا وعدسا لاجل الهدية ولكن مسكين بنى آدم
ويريج وكتن ومرجمك هديه ايچون ولكن زوالى آدم اوغلى
يذهب لاجل الرزق والاجل فى قفاه اين يهرب
رزق ايچون كيدر واجل اكسه سنده قنده قچار

Copyright © King Saud University

يا خوجه اسطنبول من هنا كم يوم هل قريبة ام بعيدة
اى خوجه اسطنبول بوندن قاچ كوندر يقينمى ايراقميدر
والامن البحر قريبه اسمع يا ولدى فى البحر مع الريح الطيب
يوخسه دكزدنمى يقيندر اشيت اى اوغل دكزده ايو روزكار له
عشرون يوما وفى البر ستون يوما يا خوجه هل فى الطريق
يكرمى كوندر و قرادن التمش كوندر اى خوجه يولده عجب
خوف موجود يا ولدى الطريق امينة لا خوف فيها بل
قورقى وارميدر اى اوغل يول امیندر اندە قورقى يوقدر
اومن من المدن الله يهبك لوالدك ويعطيك الاعمار الطويلة
شهرلردن امين در الله سنى باباكه باغشليه واوزون عمرلر ويره
حتى تنظر اولادا اولادك والله يعطيك المناصب العالية
تا اولادك اولادنى كوره سن والله سكا يوجه منصبلر ويره
ويهلك اعداك وييسر لك العلم والعمل اسمع يا ولدى
ان

ودشمنلركى هلاك ايده وسكا علم وعمل ميسر ايده اشيت اى اوغل
ان طلبت اصف لك سراية السلطان والغلطه والجوامع
اكر استرسك وصف ايدهيم سكا پادشاه سرايني وغلطه وجامعلرى
كيف هى اسمع يا روحى سراية السلطان مثل القلعة او اكبر
نيجه در اشيت بنم جانم پادشاه سرايى قلعه كبى در بلكه داخى بيوك
وهى السراية الجديد واما السراية العتيقة هناك السلطانات
اول يكى سرايدر واما اسكى سراى سلطانلر انده در
وفى باب السراية الجديد نحو مائة مدفع موجودة لا نظير لها
ويكى سراى قاپوسنده يوز مقدارى طوب واردر نظيرلرى يوقدر
واما الجوامع والمدارس كلها بقبب والسليمانية باربع موذن
واما جامعلر ومدرسه لر جمله قبه ليدر وسليمانيه دورت مناره ليدر
والمنابر من الرخام ومن الخشب قليل واما الغلطه
ومنبرلر مرمردندر واغاجدن آزدر واما غلطه

Copyright © King Saud University

فهي امام اسطنبول لها وحاكمها باشا وقاضي بخمسمائة عثماني

اول اسطنبول وكندي در پاشاسي وبشيوز اقچه لق قاضيسي باشقه در

وقلعتها ومدافعها وحماماتها ومراكبها واغرتها وحدها

وقلعه سي وطوبلري وحماملري وكميلري وقدرغه لري باشقه در

واعلم ان بين اسطنبول والغلطه البحر والمراكب من الجهتين

بكجك اسطنبول ايله غلطه ارسي دكزدر وكميلر ايكي طرفدن

واقفه واما الترسخانة من جهة الغلطة فيها ا زيد من مايتين

طورمشلردر واما ترسخانه غلطه دن يكا در انده ايكي يوزدن زياده

غراب حاضرة دايما ولهم طوايف وحدهم واغا

قدرغه دايما حاضردر وبلوكلري واغالري باشقه در

ومن كل شئ كامل واقفون عند الباشا ومتى يذهبون

وهر نسنه لري بتون در پاشا قاتنده طورورلر وقچان كيدرلر

للغزا والحرب منهم من ياخذ حصه كامله ومنهم من ياخذ

نصف

غزايه وجنكه بونلردن كمي بتون پاي آلور وبونلردن كمي آلور

نصف حصه ومنهم من ياخذ سوا هكذا قالوا قم يا ولدي

يارم پاي وبونلردن كمي برابر آلور شويله ديديلر قالق اي اوغل

هات كتابك كم يوم ما قرات ان لم تقرا اغتاظ انا اطلب

كتور كتابكي قاچ كون اوقمدك اكر اوقومز سك اينجنورم بن استرم

تكون اعلا الناس جميعا يا خوجه هات لي شرح الكافيه

د وكلي خلقدن يوجه اوله سن اي خوجه بكا كافيه شرحني كتور

يا ولدي على الراس والعين بس الوصية لي عليك اقرا

اي اوغل باش وكوز اوزرينه همان وصيتم سكا بودر كه اوقو

ولا تنساني من الدعا لاجل الله ومتى تقرا هذه الرساله

وبني دعادن اونتمه الله ايچون وقچن بو رساله يي اوقورسن

لا تستحي لان هذه الرساله لتعليمك التركي فقط

اوتانمه زيرا بو رساله سكا تركي بلمك ايچوندر آنجق

Copyright © King Saud University

اعلم يا ولدى ينبغى البعد عن هذه الاشياء نوم الصبح
يعنى اى اوغل ايراق اولمق كرك بونلردن صباح اويقو
والاكل جنبا والاكل متكئا ونداء الوالدين باسمائهما
وجنابتله يمك وطيانب يمك ووالدينى آدلريله چاغرمق
وغسل اليدين بالطين وغسل اليدين بالتراب
وچامور ايله الدين يومق وطپراق ايله الدين يومق
وكنس البيت بالمنديل وخياطة الثوب على البدن
ومقرم ايله او سپورمك وكوده سنده اسبابن دكمك
ومسح الوجه بالثوب واسراع الخروج من المسجد وشراء
واسبابيله يوزين سلمك ومسجددن عجله ايله چيقمق وصاتن المق
الكسيرات من الفقراء واطفاء الفتيلة بالنفس ولف العمامة
اتمك وفاغن فقرادن ونفسيله فتيل سوندرمك وده ولمبذنى صارمق
قاعدا ولبس السروال واقفا كل ذلك يورث الفقر وحسن الخط

من

او نورد ركن وطور ركن طونن كيمك هپ بونلر فقر كتورر وايو ماني
من مفاتيح الرزق وكثرة الضحك تميت القلب
رزقك اختر لريدندر چوق كولمك يوركى اولدورر
وسل وذاكرا اتيا وذاهبا وخذ وكن لذلك كاتبا وكن مجتهدا
وكليجى كيديجى ايله مذاكره ايله والآنى يازيجى اول وچالش
اعمارا وارض بالجهل وعش حمارا ايها الولد النصيحة
دايما جهله قايل اول واشك يشا اى اوغل نصيحت
هينه والصعب قبولها ايها الولد لا تكن من اعمال الحسنة
قولايدر وقبولى كوجدر اى اوغل يو عملردن مفلس
مفلسا ايها الولد سلنى بعد هذا اليوم الشئ الصعب
اولمه اى اوغل بكا صور بوكوندن كوج ومشكل ولانى
المشكل عليك بلسان القلب حتى نورثك عجايبها
سكا يورك دليله سكا عجايبلرينى كوسترهيم

Copyright © King Saud University

ايها الولد اعلم ان الجاهلين

ايها الولد اعلم ان الجاهلين مرضا والعلما اطباء لهم

اى اوغل الجاهلر خسته لردر وعلما انلره طبيبلردر

اسمع منى هذه النصيحة واقبلها

ايشت بندن بو نصيحتى وقبول ايله

تم الكتاب بعون الملك الوهاب

تمت الحروف بعون الملك الرءوف

تم الكتاب بعون الملك

الكتاب توماز

ايها الولد اعلم ان الجاهلين

هذه الكتاب كتاب

الكتاب الكتاب توماز

Copyright © King Saud University